



YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRETİMİNDE ANLAM(BİLİM)SEL YETİNİN EDİN(DİR)İLMESİ*

*Necmettin SEVİL***

ÖZET

Yabancı dil öğretiminin yöntembilimi, insan bilimleri arasındaki en devingen alanlardan birisini oluşturur. Bu durum bir yandan iletişim teknolojilerindeki hızlı ilerlemeye bağlanırken öte yandan toplumsal, ekonomik ve siyasal gelişmelerle de yakından ilintilidir. Söz gelimi uluslararası ilişkilerin sıklaşmasıyla sonuçlanan **küreselleşme**, yabancı dil alanındaki gereksinimlerin de yeniden tanımlanmasına ve yöntembilimsel çerçevenin yenilenmesine yol açmıştır. Öyle ki, yabancı dil öğretimine ilişkin hedefler ve ulusal siyasalar Türkiye'nin de kurucu üye olarak yer aldığı Avrupa Komisyonu gibi uluslararası kuruluşlarca biçimlendirilmektedir.

Bu bağlamda, çağımız bireyi Avrupa Konseyi'nin *Avrupa Diller Ortak Başvuru Metni*'nde anlatımını bulan çokdilli ve çok kültürlü olarak tanımlanmaktadır. Böylece, üye ülkelerce **iletişimsel ve bilişsel** dil ediniminin yönlendirici çerçevesini oluşturan **eylem odaklı yaklaşım** benimsenmektedir. Yabancı dil öğretimine iletişim becerisi olarak yaklaşılmakta ve bu becerinin edindirilmesinde: dilsel, dilsel-toplumbilimsel ve söylemsel beceriler hedef olarak belirlenmektedir. Bu da iletişimsel yaklaşımda anlamın iletimini ve anlambilimsel yetinin edindirilmesini hedefleyen, **öğrenen özerkliğine** dayalı bir yöntembilimsel çerçeveyi gerektirmektedir.

Bu bildirinin amacı, yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde: yapısal anlambilimin anlambilimsel çözümlenmesi, alan kavramı, bilişsel yaklaşımdan kaynaklanan prototip anlambilimi çözümlenme örneklerinden yola çıkılarak yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde anlam(bilim)sel yetinin edindirilmesine ilişkin bir modelleme önerisine dayanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: öğrenen özerkliği, bilimkuramı, Diller Ortak Başvuru Metni, edim/yeti, edinim, iletişimsel yaklaşım, eylem odaklı bakış açısı.

*Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir.

** Prof. Dr., Université d'Istanbul, El-mek: nksevil56@gmail.com

THE ACQUISITION OF SEMANTIC COMPETENCE IN DIDACTICS OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT

The methodology in didactics of language is certainly one of the most dynamic in terms of epistemology of human science. This is due; on the one hand to the evolution of technological communication, on the other hand to the social, economic and political breakthroughs such as the globalization that accomplished by a constriction of international relations completely modifying the needs of communication in didactics of foreign languages, therefore, the national education policies as regards foreign language teaching is also managed by the international authorities like the Council of Europe of which Turkey is one of the founder countries.

It's exactly in this perspective that a modern person is portrayed by this Council as multilingual and multicultural that finds expression completely in the piece of work such as *Common European Framework of Reference for Languages* thus communicative, cognitive approach and action based perspective that follow each other are the principal guideline of all the methodologies in didactics, therefore teaching and learning of foreign languages are described in terms of communicational competence which include the components like linguistic, sociolinguistic and discursive competence. Moreover, communicative approach gives a priority to the transmission of meanings by highlighting entirely as the objective in didactics, the acquisition of Semantic competence.

We intent to review the lines of conduct of an acquisition model of the semantic competence in didactics of French as a foreign language turning to structural semantics not only with semic analysis and theory of fields but also with prototype semantics in the category of cognitive semantics in order to discuss significance of this approach for foreign language teacher as well as learner.

Key Words: epistemology, autonomy, Common European Framework of Reference for Languages, competence, acquisition, communicative approach, action based perspective.

ACQUISITION DE LA COMPETENCE SEMANTIQUE EN DIDACTIQUE DU FLE

RESUME

La méthodologie de didactique des langues est certes l'une des plus dynamiques du point de vue de l'épistémologie des sciences humaines. Ceci est dû, d'une part à l'évolution des technologies de communication et, d'autre part aux progrès sociaux, économiques et politiques tels que mondialisation qui a fini par resserrement des relations internationales tout en modifiant les besoins de communication en didactique des langues étrangères. Si bien que les

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



politiques éducatives nationales en matière de l'apprentissage des langues étrangères sont également gérées par des instances internationales comme le Conseil de l'Europe dont la Turquie est l'un des pays fondateurs.

C'est précisément dans cette perspective que l'individu moderne est défini par ce Conseil comme plurilingue et pluriculturel qui trouve son expression la plus complète dans des ouvrages tels que le *Cadre européen commun des référence pour les langues*. Ainsi l'**approche communicative** et **cognitive** et la **perspective actionnelle** qui en découle sont la ligne directrice de toute méthodologie didactique. De ce fait, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est défini en termes de compétence de communication qui comprend des composantes comme compétence linguistique, compétence socio-linguistique et compétence discursive. Par ailleurs, l'approche communicative accorde la priorité à la transmission du sens tout en mettant en relief, comme objectif didactique, l'acquisition de la compétence sémantique.

Nous nous proposons, dans cette communication, de passer en revue les lignes de conduite d'un modèle d'acquisition de la compétence sémantique en didactique du FLE (français langue étrangère) en recourant à la sémantique structurale avec l'analyse sémique, la théorie des champs mais aussi à la sémantique du prototype dans le cadre de la sémantique cognitive en vue de discuter l'intérêt de cette approche aussi bien pour l'enseignant des langues étrangères que pour l'apprenant.

Mots Clés : autonomie, épistémologie, Cadre européen commun des référence pour les langues, compétence, acquisition, approche communicative, perspective actionnelle.

Remarques Introductives

La notion de compétence fait partie de plusieurs modèles d'analyse depuis la sémantique structurale jusqu'aux théories de l'énonciation en passant par les modèles d'analyse de discours, etc. en tant que concept opératoire de clef*. Il faut pourtant souligner qu'il ne s'agit pas de même concept au niveau du contenu. Qu'en est-il en ce qui concerne la didactique des langues étrangères (LE) ? Est-ce qu'il est question d'un simple emprunt de la didactique des LE aux disciplines susdites ou la didactique a pu développer « sa » **compétence** en tant que discipline autonome ? Cette question soulève de l'épistémologie générale en vue de mettre au clair l'autonomie de la didactique des LE.

I. Bref Aperçu Epistemologique

La didactique des langues étrangères (LE) est l'une des disciplines les plus **dynamiques** du point de vue épistémologique. Considérée longtemps comme une branche appliquée de la linguistique se réclame de l'autonomie comme toute activité scientifique admise. Il est non moins évident que la notion de **compétence sémantique** aura une charge terminologique sui generis indépendamment des discours : linguistique, énonciative, discursive, etc. Ainsi, le(s) modèle(s) de

* Pour cette distinction, cf., entre autres la terminologie de l'analyse du discours de Sophie Moirand, celle de Dell Hymes ainsi que celle de Noam Chomsky. (Maingueneau, 2009, 29-31.)

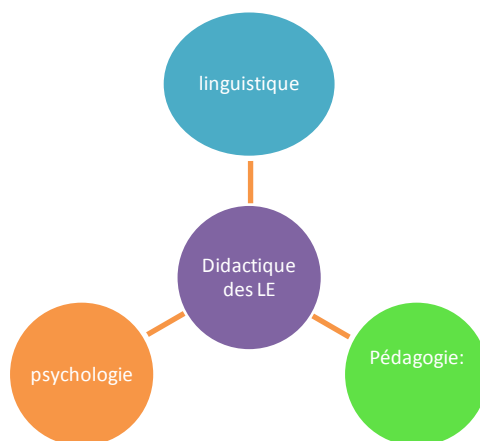
l'acquisition de la compétence sémantique en didactique des langues étrangères (LE) doit/doivent être considéré(s) à la lumière de l'autonomie didactique.

C'est toujours dans cette lignée de pensée qu'on cherche à fonder la didactique des langues étrangères (LE) comme **pluridisciplinaire** du point de vue épistémologique. La question qui se pose consiste à déterminer si elle est une discipline autonome ou une branche de linguistique appliquée? Pour ce faire il serait nécessaire de revoir, dans ses grandes lignes et en relation avec les disciplines de références, les grands tournants méthodologiques de la didactique des LE :

II. L'évolution Méthodologique en Didactique des LE

II. a. Approche traditionnelle; grammaire-traduction / lecture-traduction. Au-delà de la méthodologie naturelle de l'époque classique où les enfants des familles nobles des athéniennes et romaines apprenaient le latin et le grec respectivement dans le milieu naturel à savoir à Athènes et à Rome, l'approche que l'on considère, de nos jours, comme idéal en tant qu'immersion totale, l'approche traditionnelle, parallèlement aux besoins de communication, se réfère à la grammaire de la langue-cible tout en accordant la priorité aux activités de lecture. L'objectif majeur n'est donc pas la communication au sens actuel du terme mais de décodage des textes plutôt écrits en langue cible. Il n'en est pas question d'une autonomie disciplinaire puisqu'il ne s'agit pas de la constitution d'une terminologie ni d'un discours *sui generis*.

II. b. Méthodologie audio-orale ; Quant à la méthodologie audio-orale, on y voit une place réservée aux disciplines de référence : la linguistique, la psychologie et la pédagogie avec la prise en compte des trois composantes essentielles de : *quoi enseigner ? comment enseigner ? et à qui enseigner* (Vardar, 1977 : 180). Mais les références au sein de ces trois disciplines (la linguistique structurale, la psychologie du comportement et la pédagogie de l'apprentissage autour de stimulus → réponse → renforcement) n'ont pas pu aboutir à une synthèse épistémologique permettant à la didactique d'aboutir au statut de discipline autonome puisqu'il s'agit d'un emprunt direct aux modèles d'analyse susmentionnés :



On peut quand même voir ici les étapes préliminaires en vue de former la didactique des LE comme une discipline scientifique. Il faut souligner en passant que le concept de compétence n'y figure pas comme outil opératoire propre à la didactique des LE. La relation univoque visualisée comme ci-dessus ne permet pas encore de discuter le caractère pluridisciplinaire de la didactique des LE.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

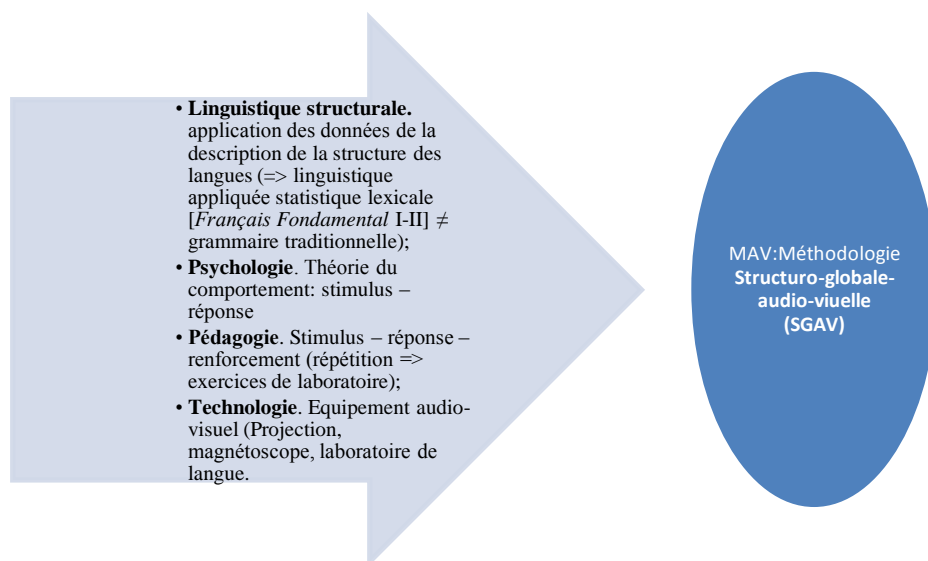


II.c. Méthodologie audio-visuelle : Considérée comme prolongement de la méthodologie audio-orale, la méthodologie audio-visuelle se caractérise avant tout par l'insertion des moyens techniques (projecteur, magnétophone, flèche lumineuse, etc.). Les données de la linguistique structurale (Le Français Fondamental, les tableaux d'analyse phonologique, les exercices de laboratoire, etc.) et celle de la psychologie du comportement :



Il faut mettre en relief le fait que les développements enregistrés dans les disciplines de références (la linguistique de l'énonciation, la pragmatique en linguistique au-delà du structuralisme saussurien ainsi que la psychologie cognitive vygoskienne entre autres) ont commencé à mettre en question parmi les didacticiens les relations des méthodologies de l'apprentissage des LE avec les disciplines de référence.

II.c. 1. Méthodologie Structuro-globale-audio-visuelle (SGAV) : L'application des résultats de la statistique lexicale à l'enseignement/apprentissage des LE, qui a permis de mettre au jour *Le Français Fondamental* (I-II) mais surtout la reconstitution du sens au sein des situations de communication créées à l'aide de l'image et des dialogues enregistrés ont placé la communication au centre de l'objectif de la didactique des LE et ceci peut être considéré comme premier pas vers une nouvelle conception de l'enseignement/apprentissage des LE :



III. Langues En Tant Que Moyen De Communication.

Le premier cadre de référence de l'approche notionnelle-fonctionnelle est *Niveau Seuil* qui se caractérise par l'intervention de nouvelles disciplines : linguistique ("grammaire"), pragmatique ("actes de parole"), sociologie ("besoins des apprenants"), etc. et Le Conseil de l'Europe définit l'objectif pour la première fois en termes de compétence; "le niveau-seuil étant un niveau minimal de compétence à acquérir dans une langue étrangère pour pouvoir «fonctionner» dans cette langue", G. Alvarez).

La prise en compte des besoins des apprenants est l'autre composante essentielle qui apporte une nouvelle perspective à la méthodologie des LE : et le *Niveau Seuil* est conçu pour satisfaire cette exigence communicative. Il s'agit en fait d'un "outil de référence pour la définition et la détermination de premiers objectifs et de contenus fonctionnels dans l'apprentissage d'une langue étrangère et, par extension, au niveau de compétence correspondant à l'atteinte de tels objectifs", (Cuq dir., 2003).

- L'approche communicative et cognitive: Avec SGAV, la didactique des LE revêt d'un aspect plus sémantico-pragmatique que morpho syntaxique. Ainsi les objectifs et contenus de la méthodologie audio-visuelle ont subi les transformations suivantes:

- Le sens est privilégié et la forme est reléguée au second plan;
- Le noyau dur de la leçon AV "consiste en un dialogue qui véhicule la langue de tous les jours et qui se développe dans une situation de communication de la vie quotidienne concrétisée pas des images qui mettent en scène sa réalité". (Cuq&Gruca, 2003 : 241.)
- Avec la parution de: *Le Niveau 2 dans l'enseignement du français langue étrangère* en 1970, la dimension sociale de la langue (civilisation) commence à faire partie intégrante des leçons AV.

- L'approche communicative et cognitive (approche plutôt que méthodologie pour attirer l'attention sur la souplesse) devient le modèle de didactique des LE à partir des années 80 a donné un nouvel essor à la didactique des LE :

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



- C'est la compétence de communication qui devient l'objectif majeur de l'enseignement avec les composantes:
- **Linguistique:** structures phonologiques, syntaxiques, lexicales;
- **Sociolinguistique:** connaissance des règles socio culturelles convenables pour la situation de communication;
- **Discursive:** sensibilisation aux différents types de discours dans une situation de communication;
- **Stratégique:** stratégies verbales et non verbales permettant au sujet parlant de compenser les lacunes communicatives nécessitant la compétence linguistique et socio-linguistique. (Cf. Cuq & Gruca, 2003 : 245-246).
- Grâce à ces quatre composantes, au delà de la simple transmission des messages, l'apprenant acquiert "les conditions pragmatiques de l'usage de la langue (...) en fonction de la situation de communication (statut social des interlocuteurs, rang, âge, lieu de l'échange, canal, etc.) et en fonction de l'intention de communication (demander une information, donner un ordre, convaincre, etc.)" (Cuq & Gruca, 2003 : 246) qui déclenche une réelle interaction entre les locuteurs tout en mettant en relief leur besoin de communication.
 - Les besoins des apprenants sont certes étroitement dépendant des évolutions socio politiques qui se sont modifiées sous les effets de mondialisation;
 - la mobilité des individus, le contact des langues et cultures ainsi que les projets européens concernant les programmes éducatifs tels que **Erasmus, Comenius**, etc. ont transformé les besoins communicatifs des apprenants et, surtout la définition de la **citoyenneté européenne plurilingue et pluriculturelle** a donné un nouvel essor à l'enseignement des LE.
 - Ainsi, Le Bureau éducatif du Conseil de l'Europe a développé *Le Cadre européen commun de référence pour les langues*; avec un remaniement de l'approche communicative et cognitive tout en mettant au premier plan une **perspective actionnelle** qui fonde l'enseignement des LE sur la notion de compétence: compétence générales individuelles, compétences à communiquer, etc. a procédé à une reformulation totale des niveaux de langue (Cf. *CECR*, chapitre 3 : 23-37) reconnus universellement afin de satisfaire également les conditions de la conception de l'éducation en générale. C'est, par ailleurs dans cette lignée de pensée que la fonction de l'école a subi une modification radicale tout comme les notions de : apprentissage à vie, apprendre à apprendre, auto-évaluation dans la conception de l'enseignement centré sur l'apprenant.

IV. Acquisition de la Compétence Sémantique en Didactique du Fle

IV.a. Contribution des modèles en linguistique en tant que discipline de référence :

IV.a.1. ANALYSE SEMIQUIE qui présente les unités lexicales comme des valeurs relatives se contente par le point de vue des dictionnaires et elle est corroborée par un modèle sémantique non pas structuraliste mais cognitif, la **sémantique du prototype** afin d'instaurer une continuité et une cohérence méthodologique pour une acquisition efficace de la compétence sémantique.

En mettant en valeur la dimension cognitive, **La sémantique du prototype** assure une pertinence méthodologique à l'acquisition de la compétence sémantique au sein de l'approche communicative et cognitive.

"L'homme cognitif" comme le dit Annick-Wereil Barais (2005 : *passim.*), l'apprenant d'une langue étrangère comme maternelle traite de l'information qu'il reçoit à sa manière, autrement dit en fonction de ses lectures, ses expériences, son vécu traduisibles en des

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



“connaissances déclaratives ou propositionnelles” s’actualisant “dans le langage naturel ou sous formes d’images mentales et sont en principes accessibles à la conscience alors que les connaissances procédurales s’expriment seulement dans les diverses conduites qu’un sujet peut avoir” (*ibid* : 389-390).

L’homme (ou l’apprenant) cognitif procède à la **catégorisation** des instances (êtres ou objets) de son entourage **pour organiser son expérience** ayant pour corollaire l’appartenance d’un membre à une catégorie selon le réalisme expérientiel (**expérialisme**) de George Lakoff. La mise en perspective de la catégorisation par le réalisme expérientiel a donné lieu aux concepts opératoires tel que le prototype au sein de la **théorie du prototype**.

IV.a.2. Prototype :

Selon les psychologues et les linguistes le prototype consiste en un concept et sa (et/ou ses) représentations mentales tout en conférant au concept un sens lexical.

IV.a. 2. i. Le modèle de CNS (Conditions nécessaires et suffisantes); s’avère fondée lorsqu’on prend en compte le traitement de l’information de l’individu destiné à son effort de catégorisation. Les membres d’une même catégorie présentent des traits identiques. “Le corollaire en est que, pour pouvoir utiliser un mot, il faut en connaître le sens, (c’est-à-dire les CNS)”. (Cf. Kléiber, 1990 : 25-26). A titre d’exemple les chercheurs de la sémantique du prototype citent le mot *oiseau* et les membres de cette catégorie qui possèdent à des degrés divers les CNS: capable de voler, a des plumes, a une forme typique, a des plumes, ovipare, a un bec, déterminant comme membres de cette catégorie *moineau, poussin, pinguin, kiwi*.

- Le prototype se dote ici d’un sens particulier désignant la meilleure instance, le meilleur exemplaire ou l’instance centrale d’une catégorie et non pas le premier exemplaire d’un modèle construit avant la fabrication en série au sens technique (Kléiber, 1990 : 48). Le résultat probant en est qu’il “existe dans la mémoire des sujets humains des représentations sémantiques relativement stables et permanentes” (Kléiber, 1990 : 49) et le prototype est “l’entité centrale autour de la quelle s’organise toute la catégorie” (Kléiber, 1990 : 52).

IV.b. Qu’il s’agisse du modèle CNS ou les versions standard ou étendue (sur les énoncés et les discours) de la sémantique du prototype constituant la dimension cognitive ou encore de l’analyse sémique de la sémantique structurale comme partie intégrante du système linguistique ces modèles peuvent, conformément aux principes didactiques en vigueur, décrire et expliquer le processus l’acquisition de la compétence sémantique des apprenants des LE. Puisque la compétence du locuteur est “la capacité qu’il a de juger la correction d’une définition sémantique” (Kléiber, 1990 : 20) cette capacité répartie sur les **six niveaux** de langue du *CECR* permet à l’apprenant d’utiliser pertinemment la langue étrangère acquise dans diverses situations de communication.

V. Conclusion(s)

1. Considérée longtemps comme une branche appliquée de la linguistique, la didactique des LE acquiert de nos jours le statut de discipline autonome surtout sous l’effet de la prédominance des principes pluridisciplinaires ; on peut en effet considérer une tendance de plus en plus marquante vers l’autonomisation avec le développement d’un discours spécifique mais aussi et particulièrement avec l’élaboration des notions, comme l’atteste l’usage didactique du terme de **compétence** et de l’**acquisition** en la matière ;

2. L’aspect structurale de la dimension sémantique d’après l’analyse sémique et la partie cognitive d’après la théorie du prototype sont des moyens didactiques complémentaires fondamentales pour la didactique actuelle des LE;

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



3. Ces deux théories complémentaires présentent un double intérêt pour l'enseignant et pour l'apprenant.

a. Pour l'enseignant; elles permettent d'organiser son enseignement du vocabulaire conçu selon la perspective actionnelle de l'approche communicative et cognitive.

b. Pour l'apprenant tout en assurant les connaissances déclaratives et procédurales (savoir y faire) dans la (ou les) langues qui font l'objet de son apprentissage au niveau lexico-sémantique, transforme l'apprentissage en l'acquisition.

4. Le sens est considéré comme une composante controversée par les linguistes structuralistes. En effet, par la relativité qu'il témoigne au sein des langues mais aussi sur la dimension interindividuelle et il manque de rigueur scientifique défendu par les linguistes structuralistes. C'est pourquoi d'ailleurs, A. J. Greimas, fondateur de la sémantique moderne et structurale a qualifié la sémantique comme parent pauvre de la linguistique (Greimas, 1966), L. Bloomfield relègue le sens en dehors de la description distributionnaliste et A. Martinet prend en main le sens en tant qu'effet de sens (Martinet, 1985 : 30).

BIBLIOGRAPHIE

- BARAIS, Annick-Wereil (2005). *L'homme cognitif*, Paris, PUF.
- CUQ, Jean-Pierre (2003). *Dictionnaire de didactique du français, Langue étrangère et seconde*, Paris, CLE Int.-Asdifle.
- CUQ, Jean-Pierre & GRUCA, Isabelle (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG.
- GREIMAS, Algirdas-Julien (1966). *Sémantique structurale*, Paris, PUF.
- KLEIBER, Georges (1990). *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, PUF.
- MAINGUENEAU, Dominique (2009). *Les termes de l'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- MARTINET, André (1985). *Syntaxe générale*, Paris, A. Colin-U.
- VARDAR, Berke (1977). "Approches linguistiques et enseignement de la langue », *Dilbilim*, İstanbul, no : II, pp. 171-181.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013

